

²⁰ Патент о поступлении на службу в России летом 1784 г. Дословно вместе с переводом в: *Hosäus W. Reichsgraf Friedrich von Anhalt in kaiserlich russischen Diensten // Mitteilungen des Vereins für Anhaltische Geschichte und Altertumskunde. Band 7. S. 601–602.*

²¹ Граф снимал вместе со своим слугой дом Штельпманна на Красном мосту через Мойку за Адмиралтейством. Уже в 5.00 часов утра после 45-минутной прогулки он был в корпусе и будил своих воспитанников словами: «Вставайте, дети мои!». Зимой он шел прямой, но очень опасной дорогой, по льду замерзшей Невы.

²² Большую часть своего наследства граф вложил в оснащение Кадетского корпуса. Через своих слуг он также помогал нуждающимся своего квартала, не называя при этом себя. Попавшие в затруднительное положение, как, например, Вольке, могли рассчитывать на помощь графа.

²³ «La muraille parlante», St. Petersburg o. J. und «La Salle de recreation», St. Petersburg, 1791.

²⁴ *Jungblut Th. Die Gründung der evangelisch-lutherischen Kirchen in Russland. St. Petersburg, 1855. S. 138.* После выделения из Кадетского корпуса община нашла себе приют в расположенной недалеко от Кадетского корпуса евангелическо-лютеранской церкви Св. Михаила, которая сохранилась до наших дней.

²⁵ *Бем Б. Волковское лютеранское кладбище в С.-Петербурге. СПб., 2005. Т. 5. С. 241.*

²⁶ Бюст сегодня хранится в фондах Русского музея в Санкт-Петербурге.

Ю.И. Мошник, М.В. Ефимов

Петербургские связи И.Г. Фосса

Иоганн Генрих Фосс (Johann Heinrich Voss) (1751–1826) — имя, принадлежащее миру большой европейской культуры второй половины XVIII в. Поэт и переводчик, повлиявший на творчество Гете и многих других своих современников, он является фигурой первого ряда в немецком Просвещении. Живший в один из ключевых периодов европейской истории, Фосс во многом аккумулировал его основные тенденции и противоречия. Личность и творчество И.Г. Фосса нашли свой отклик и в России — как в русской культуре, так и в исследовательской литературе¹.

Немаловажной страницей в истории российско-европейского культурного диалога стало и общение И.Г. Фосса с семьей видных российских государственных деятелей баронов Николаи. Для исследователей истории имения Монрепо и его владельцев Иоганн Генрих Фосс — это, в первую очередь, друг Людвиг Генриха Николаи (1737–1820) и человек, под чьим руководством и в чьем доме получил образование Пауль

Николаи (1877–1866). Тем важнее для нас постараться увидеть личность И.Г. Фосса в ее многообразии.

В исследовательской литературе, посвященной Л.Г. Николаи, на роль Фосса наиболее сжато и емко указал канадский ученый Эдмунд Хайер в своей работе «Л.Г. Николаи (1737–1820) и его современники»: «...[в период с] 1785 по 1796 г. <...> единственный сын [Л.Г. Николаи] Пауль получал образование сначала у Иоганна Фридриха Фосса в Эйтине, а позднее в Эрлангенском университете. Восьмилетнего Пауля забрал в Эйтин Фридрих Леопольд Штольберг²; Пауль жил в доме Фосса на правах члена семьи. Общение Николаи с Фоссом породило обширный обмен дружественными письмами, многие из которых касаются литературы. В письмах к Николаи Фосс с большим уважением отзывается о веймарских классицистах, особенно после своего переезда в Иену в 1802 г.; при этом он высмеивает необузданных иенских романтиков. Хотя в моем распоряжении есть лишь письма Фосса, можно предположить, что Николаи разделял литературные пристрастия рационального классициста Фосса, особенно его негативное отношение к романтикам. Однако необходимо отметить, что Николаи был и остался до конца своей жизни убежденным приверженцем французского классицизма»³.

Как пишет Райнер Кнапас, «[и]з Петербурга родители отправили своего сына в школу, находящуюся в Эйтине (Eutin), маленьком городе недалеко от Киля. У города была превосходная репутация центра учености и литературы; здесь находилась резиденция Князя-епископа Любекского, и вокруг маленького двора собрался круг писателей и художников. Одним из членов этой группы, а также другом Людвиг Генриха Николаи был Иоганн Генрих Фосс, «поэт Аркадии» и переводчик Гомера, также бывший Ректором городской гимназии. Пауль Николаи был зачислен в школу Фосса и — в знак особого расположения — приглашен жить в доме ректора, где к нему относились как к члену семьи. Отец, Людвиг Генрих, начал оживленную переписку с сыном и с его учителем, прославленным Фоссом» (Euroopalainen Monrepos 2006: 53; пер. с англ. М. Ефимова). О характере отношений между семьями Николаи и Фосса свидетельствуют, в частности, письма Л.Г. Николаи к сыну Паулю во время жизни последнего в Эйтине⁴. Именно в эти годы Фосс работал над своими знаменитыми переводами античных классиков (Ruoff 1993: 261)⁴. Отметим, что в годы пребывания Пауля Николаи в доме Фосса — 1785–1796 гг. — Людвиг Генрих Николаи является личным секретарем будущего императора Павла Петровича и его супруги, Марии Федоровны. Николаи имеет дом в Петербурге и по

роду своих занятий делит свое время между Петербургом и Гатчиной. Эти же годы отмечены значительной творческой активностью Л.Г. Николаи как поэта⁵.

Также известно, что Л.Г. Николаи советовался с Фоссом по поводу своей поэмы «Имение Монрепо в Финляндии»⁶, как это следует из письма Л.Г. Николаи к сыну Паулю от 4 (16) сентября 1806 г.: «Уже некоторое время назад мне пришла в голову идея сделать поэтическое описание Монрепо в свободное время. Первые наброски я послал Фоссу и по его мудрому совету я их так переделал, чтобы они могли заинтересовать и тех читателей, которые сад не видели и не увидят»⁷. Этот факт заслуживает особого внимания, поскольку поэма Л.Г. Николаи была задумана автором не просто как «поэтический путеводитель» по парку, но и как изложение основополагающих для Николаи эстетических идей, нашедших свое воплощение в знаменитом памятнике садово-паркового искусства XVIII–XIX вв. — парке Монрепо⁸.

Как пишет исследовательница истории Монрепо и его владельцев Эва Руофф, «[о]ба Николаи [Людвиг Генрих и Пауль. — Ю.М., М.Е.] получали от Фосса в дар авторские экземпляры его переводов, и частично они даже сейчас представлены в библиотеке Монрепо дублетами⁹. Вышедшее в 1821 г. после смерти Людвига Николаи издание Аристофана в переводе Фосса представлено в библиотеке Монрепо уже одним экземпляром, присланным Паулю. Помимо относящихся к периоду обучения Пауля в Эйтине изданий античных классиков в переводах Фосса имеются также переводы Шекспира, выполненные Фоссом отцом и двумя его сыновьями, книга Х.Э.Г. Паулуса (H.E.G. Paulus) “Lebens- und Todeskunden über Johann Heinrich Voss”¹⁰, изданная в Гейдельберге в 1826 г., написанные “приемной матерью” Пауля Эстер Фосс (Esther Voss) воспоминания “Aufsätze”»¹¹ (Ruoff 1993: 261, пер. с фин. Ю. Мошник).

Также достоин упоминания тот факт, что «в 1796 году Людвиг Николаи опубликовал в альманахе “Erholungen”¹², издаваемом В.Г. Беккером (W.G. Becker), большую поэму, посвященную <...> И.Г. Фоссу, в которой описал труд и достижения мастеров резьбы по драгоценным камням античных и более поздних времен» (Ruoff 1993: 262, пер. с фин. Ю. Мошник).

Современные финские исследователи книжного собрания Монрепо следующим образом характеризуют Фосса: «Уроженец Мекленбурга, Иоганн Генрих Фосс (1751–1826) изучал древние языки под руководством Х.Г. Гейне (Ch.G. Heune)¹³ в Геттингенском университете, бывшем оплотом неогуманизма. В университете Фосс также изучал теологию и

философию. Он был среди основателей группы поэтов “Göttinger Hain”, издавал популярный литературный журнал “Musenalmanach”. Античная литература служила Фоссу важнейшим источником вдохновения. Он перевел на немецкий язык “Илиаду” и “Одиссею”, исключительно ценимые неогуманистами <...> В своих поэтических идиллиях Фосс, ориентируясь на Феокрита, изображал буржуазный быт <...> В последние годы жизни Фосс защищал идеалы неоклассицизма и враждовал с романтиками, особенно с Клеменсом Брентано (1778–1842)» (Euroorpalainen Monrepos 2006: 146; пер. с англ. М. Ефимова).

Обратимся к некоторым фактам биографии И.Г. Фосса. Фосс родился 20 февраля 1751 г. в семье крестьянина, в селении Зоммерсдорф под Вареном (Мекленбург), и умер 29 марта 1826 в Гейдельберге в возрасте 75 лет. По окончании городского училища в Пенцлине в 1766–1769 гг. Фосс посещал гимназию в Нойбранденбурге. После гимназии Фосс стал работать репетитором, чтобы заработать денег на обучение в университете. По словам немецкого исследователя К. Хепке, «потомок крепостных душ стал “духовным” крепостным. Так называемым домашним учителем, — многие немецкие поэты и писатели страдали в этом звании, — он снес немало унижений у фон Ертцена в Анкерсхагене» (Хепке 1984: 263). В это же время он публикует свои стихотворения в «Геттингенском альманахе муз».

По приглашению редактора альманаха Генриха Христиана Бойе¹⁴ Фосс в 1772 г. приезжает в Геттинген и поступает в университет, где в 1772–1776 гг. изучает теологию и филологию. Геттинген с середины XVIII столетия пользовался славой самого значительного в Германии университетского города; он стал также и выдающимся литературным центром (см.: ИНЛ 1985: 293). В Геттингенском университете Фосс стал одной из ведущих фигур группы молодых поэтов «Göttinger Hain» («Роща») (см.: ИНЛ 1985: 296–300). Название этому поэтическому союзу дало программное стихотворение Ф. Г. Клопштока «Холм и роща» («Der Hügel und der Hain»). Главными его участниками были, наряду с Фоссом, Людвиг Кристоф Генрих Гельти (1748–1776), Иоганн Мартин Миллер (1730–1814) и графы Кристиан и Фридрих Леопольд (1750–1819) Штольберги. В 1774 г. к ним присоединился Иоганн Антон Лейзевиц (см.: ИНЛ 1985: 296). Активным членом кружка был также Г.Х. Бойе. Группа существовала в 1772–1774 гг. Общим для членов группы было желание освободить поэзию от иностранного, в первую очередь французского, влияния и от излишнего рационализма. Они идеализировали Клопштока, переписывались с ним через братьев Штольбергов, праздновали день рождения Клопштока в 1773 г. и принимали его в своем кругу

в 1774 г. Литературный орган группы — «Геттингенский альманах муз» («Göttinger Musenalmanach»), издававшийся с 1770 г., стал образцом для многих аналогичных немецких изданий. Группа распалась после 1774 г. Как отмечают современные исследователи, «[х]ристианско-тевтонский патриотизм и культ дружбы в духе анакреонтической поэзии разделили их со штюрмерами, хотя многие из них поддерживали дружеские отношения с поэтами “Бури и натиска”. Общими у тех и других были культ природы, стремление к свободе, симпатия к простым людям. Поэты “Союза роши” не создали ничего, равноценного драмам и романам Гете, Ленца, Вагнера и Клингера <...> Гораздо активнее, чем в драматургии и прозе, геттингенцы выступили в поэзии, которая характеризуется жанровым и тематическим разнообразием. Темой стихотворений этих поэтов были прежде всего сам союз, общность друзей и их идеалы» (ИНЛ 1985: 297)¹⁵.

«Геттингенский альманах муз» сыграл весьма важную роль в биографии Фосса. В 1769 г. Генрих Христиан Бойе (1744–1806) совместно с Фридрихом Вильгельмом Готтером (1746–1797)¹⁶ основал «Геттингенский альманах муз» (1770–1804), «первый в Германии журнал подобного типа; он приобрел известность прежде всего как орган поэтов “Союза роши” <...> “Альманах муз” редактировал в первые годы издания Иоганн Генрих Фосс, затем Леопольд Фр. Гюнтер Геккинг (1748–1828) и, наконец, Готфрид Август Бюргер¹⁷» (ИНЛ 1985: 293). С 1779 г. по 1794 г. в «Альманахе» в разные годы были опубликованы произведения Фосса¹⁸, Гете¹⁹, Шиллера²⁰. Издаваемый Фоссом альманах, переживавший после смерти Бюргера упадок, неоднократно упоминается — причем неизменно критически — в переписке Гете и Шиллера 1795–1799 гг.²¹ В «Альманахе муз», издававшемся в это время уже в Гамбурге, с 1787 по 1796 гг. было опубликовано 30 произведений Л.Г. Николаи.

Как отметил Э. Хайер, «единственную непрямую отсылку к Гете и Шиллеру, да и то без достаточных оснований, можно найти в послании Николаи “An Ramler’n” <...> Появившееся в фоссовском “Альманахе муз на 1796 г.”, послание (кажется, запоздало) критикует литературу периода “Бури и натиска”; однако имена Гете и Шиллера в нем не упоминаются. Тем не менее Эдуард Боас в своем труде “Schiller und Goethe im Xenienkampf” заключает и, возможно, справедливо: “Гете и Шиллер не называются, но автор пытается обозначить их достаточно явственно”. Хотя имен названо не было, Шиллер, как современный писатель, почувствовал нападение и нашел посланию свое место в “Ксениях”. Эпиграмма, направленная против послания Николаи, озаглавлена “Aus einer der neuesten Episteln” (“Из одного новейшего послания”):

Klopstock, der ist mein Mann der in neue Phrasen gestossen,
Was er im höllischen Pfuhl Hohes und Grosses vernahm.

*(Клопшток, это мой человек, который, наткнувшись на новые фразы,
Те, которые он в преисподней услышал в качестве возвышенного и
великого.)*

Тогда как некоторые исследователи обсуждали вопрос об адресате этой эпиграммы в “Ксениях” Шиллера, из сравнения цитированных выше высказываний становится совершенно ясным, что эпиграмма направлена против послания Николаи» (Heier 1965: 47)²².

Отметим также два фрагмента из переписки Гете и Шиллера. Шиллер — Гете, 26 октября 1795 г.: «Я прочитал два новых альманаха муз, весьма тощих и жалких. Фосс поместил в своем альманахе двадцать девять стихотворений, среди которых Вы напрасно будете искать хотя бы одно хорошее, а большинство их — отвратительно. Я послал их с Гердером» (ПГШ 1988, 1: 142). Гете — Шиллеру, 15 ноября 1796 г.: «Альманах Фосса плох сверх всякой меры. Мне жаль Фосса и наших с ним отношений, ведь нужно же быть хоть сколько-нибудь равным своим соперникам, чтобы не ненавидеть их. До чего бездарна вся эта компания, уму непостижимо; без нескольких переводов томик был бы почти пуст. И все же не стану отрицать, что этот creator spiritus (*лат.* — *дух создающий*) должен остаться нашим другом, если только мы хотим в будущем году двинуться вперед, а не назад» (ПГШ 1988, 1: 280). Речь идет о «Геттингенском Альманахе Муз на 1796 год», в котором были опубликованы стихотворение «Auf einen Baronisirten Kaufmann» и «Послание к Рамлеру» Николаи²³.

В 1778 г. Фосс был назначен ректором школы в Оттерндорфе²⁴, где он начал переводить «Одиссею». В 1782 г. стал ректором гимназии в Эйтине²⁵. Это учебное заведение и поныне носит имя Фосса (Johann-Heinrich-Voß-Gymnasium). Однако Фосс считал директорскую работу неподходящей для себя, поэтому, получив ежегодную пенсию в 600 талеров, он стал независимым исследователем, переехав в 1802 г. в Иену. С 1805 г. — профессор классической филологии в Гейдельбергском университете. Отметим, что Фосс принял это назначение, невзирая на усилия И.В. Гете, настаивавшего на жизни Фосса в Иене. В Гейдельберге Фосс всецело отдался переводческой деятельности. Страстный рационалист, он вел ожесточенную войну с молодыми представителями романтизма, становясь все более одиноким к концу жизни.

Говоря о творчестве Фосса как поэта, отметим так называемую трилогию о крепостных, в которую вошли стихотворения «Крепостные»,

«Вольноотпущенники» и «Облегченная участь» (1800). Новаторским было использование Фоссом традиционного жанра идиллии. Как пишет современный немецкий исследователь К.О. Конради, «Фосс пробовал себя в древнем размере не только в переводе, но и в собственном творчестве, ограничив его применение рамками скромного жанра <...> Фосс остановился на сельских темах родной Голштинии, избрав жанр идиллической поэзии, но придав ей довольно острое социальное звучание, вводя мотивы протеста против феодального произвола. Три идиллии (первая из которых вышла в 1783 г.), объединенные в издании 1795 г. под названием “Луиза. Сельское стихотворение”, пользовались особенной популярностью среди читателей. Сосредоточенная целиком на изображении деревенского мира, любовно и многокрасочно представляющая его своеобразие, эта идиллия повествует о праздновании дня рождения, помолвке и свадьбе восемнадцатилетней дочери священника из Грюнау (вымышленное местечко, помещенное автором в Голштинию), “географическое положение, заведенный порядок и образ жизни которого следует искать лишь в области облагороженных возможностей”, как отмечал сам Фосс. Его идиллия во многом воспроизводит мир более грубый и деревенский, более приближенный к трудовым будням простого бюргерства, чем “Герман и Доротея” [И.В. Гете. — *Ю.М., М.Е.*], и хотя в стихотворении Фосса веет республиканский дух из далекого мира, прежде всего из Америки, и пробуждает надежду на лучшее, автор не призывает, однако, к открытому возмущению. Сегодня может казаться наивным, что речь и образ мыслей деревенско-бюргерского мира положены на гекзаметры — стихотворный размер античных эпопей — и благодаря этому как будто приобретают достоинство. Но литературные друзья Фосса воспринимали это произведение иначе, с радостью узнавая в написанном древним размером стихотворении современное и знакомое им содержание»²⁶ (Конради 1987: 181–182).

Однако при всем новаторстве Фосса как поэта, он более ценим и известен как переводчик, в первую очередь, переводами «Одиссеи» (1781) и «Илиады» (1793). Высоко ценил работу Фосса русский переводчик Гомера поэт Н.И. Гнедич²⁷. В предисловии к своему переводу «Илиады» (1824 г.) Н.И. Гнедич, явно подразумевая Фосса, писал о предшествующих переводах Гомера: «До сих пор одни поэты Германии, в качестве переводчиков, вступали в сей подвиг и совершили его со славою»²⁸. Как писал Гете Шиллеру в письме от 6 мая 1797 г.: «На этих днях мне опять пришлось много пользоваться Фоссовым переводом Гомера, и я вновь не мог не оценить его высокого достоинства и не восхититься им» (ПГШ 1988, 1: 352)²⁹. Помимо Гомера, Фосс перевел многих классических ав-

торов — сочинения Гесиода, Феокрита, Эсхила, Аристофана, Вергилия (1789), Овидия (1798)³⁰, Горация (1806), Тибулла, Проперция; для них характерно педантичное отношение к тонкостям формы и языка. Фосс перевел также «Сказки тысячи и одной ночи» (1781–1785) и вместе с сыновьями Генрихом и Авраамом пьесы Шекспира (9 томов, 1818–1826). И Гете, и другие немецкие поэты считали Фосса авторитетом в античной метрике: «[б]ез поэтических опытов Иоганна Генриха Фосса, пересадившего античные метры на почву немецкого языка, пожалуй, не были бы возможны ни “Рейнеке-лис”, ни “Герман и Доротея”, в которых ожил и так естественно зазвучал древний размер» (Конради 1987: 180–181).

Поэзия Фосса и его переводы были хорошо известны в России в конце XVIII — 1-ой половине XIX вв. По словам Н.Е. Никоновой, «[р]усская переводческая рецепция творчества Фосса связана, в первую очередь, с его зрелыми опытами в жанре идиллии — “Der siebzigste Geburtstag” (1781) и “Luise. Ein ländliches Gedicht in drei Idyllen” (1795). В разгар полемики вокруг идиллии в России вышли переводы этих двух народных идиллий Фосса, написанных гекзаметром: “Луиза” П.А. Теряева (1820) и “Семидесятый день рождения” М.П. Загорского (1824)» (Никонова 2007: 96).

Как уже было отмечено, фоссовские переводы Гомера были значимы для переводческого метода Н.И. Гнедича. Переводы Фосса оказали влияние и на полный перевод «Одиссеи», и на переводы фрагментов «Илиады», выполненные В.А. Жуковским: «“Одиссею” Жуковский переводит, как известно, по немецкому подстрочнику проф. К. Грасгофа, найдя, что в сравнении с английской версией А. Попа перевод Фосса более верен “истинному Гомерову духу”, однако слишком “сух” и “прост”: “чувствительно, что немец Фосс из всей силы хотел быть греком”. А вот в осмыслении и переводе “Илиады” посредничество Фосса было длительным и прямым, о чем свидетельствует и материал личной библиотеки поэта. Тот же “простой” стиль и “шероховатый язык” Фосса-переводчика, по мнению Жуковского, оказывается “верным” в передаче “несравненной простоты подлинника”» (Никонова 2007: 97)³¹.

Переводы Фосса были знакомы А.С. Пушкину, о чем свидетельствует его письмо П.А. Вяземскому (25 мая и около середины июня 1825 г., Михайловское): «Ты спрашиваешь, доволен ли я тем, что сказал ты обо мне в Тел.<еграфе>. Что за вопрос? Европейские статьи так редки в наших журналах! а твоим пером водят и вкус, и пристрастие дружбы. Но ты слишком бережешь меня в отношении к Ж.<уковскому>. Я не следствие, а точно ученик его, и только тем и беру, что не смею сунуться на дорогу его, а бреду проселочной. Никто не имел и не будет иметь

слога, равного в могуществе и разнообразии слогу его. В борениях с трудностью силач необычайный. Переводы избаловали его, изленили; он не хочет сам созидать, но он, как Voss, гений перевода» (Пушкин 1979: 117–118)³².

Высоко оценивал переводы Фосса и В.К. Кюхельбекер, отмечая вместе с тем недостатки его перевода из-за «слишком ученого, периодического, обильного деепричастиями словосочинения»³³.

Значительно было влияние поэзии Фосса и на К.Н. Батюшкова, писавшего Н.И. Гнедичу в письме от 30 октября 1813 г.: «Мы теперь в Веймаре дней с десять <...> Здесь лучше всего мне нравится дворец герцога и английский сад, в котором я часто гуляю, несмотря на дурную погоду. Здесь Гете мечтал о Вертере, о нежной Шарлоте; здесь Виланд обдумывал план “Оберона” и летал мыслию в области воображения; под сими вязами и кипарисами великие творцы Германии любили отдыхать от трудов своих; под сими вязами наши офицеры бегают теперь за девками. Всему есть время. Гете я видел мельком в театре. Ты знаешь мою новую страсть к немецкой литературе. Я схожу с ума на Фоссовой “Луизе”; надобно читать ее в оригинале и здесь, в Германии» (Батюшков 1985: 397).

В исследовательской литературе также отмечено воздействие поэзии Фосса на юного Н.В. Гоголя³⁴. Весной 1829 г. Гоголь под псевдонимом «В. Алов» печатает «идиллию в картинах» «Ганц Кюхельгартен» (СПб., 1829); в этом произведении, носящем в основном еще ученический характер, обнаруживаются разнообразные влияния, от В.А. Жуковского и А.С. Пушкина до И.Г. Фосса³⁵.

Исследовательский потенциал темы «Петербургские связи И.Г. Фосса» далеко не исчерпан. Представляется, однако, что и приведенных примеров достаточно, чтобы увидеть ее плодотворность. Личность и творчество Фосса оказались притягательными и для немецкого писателя и российского государственного деятеля Л.Г. Николаи, и для крупнейших представителей «Золотого века» русской литературы.

Использованная литература

ИНЛ 1985 — История немецкой литературы: В 3 т.: Пер. с нем. М.: Радуга, 1985. Т. 1. От истоков до 1789 г.

Конради 1987 — *Конради К.О.* Гете. Жизнь и творчество.: Пер. с нем. / Общая редакция А. Гугнина. М.: Радуга, 1987. Т. 2. Итог жизни.

ПГШ 1988 — *Гете И.-В., Шиллер Ф.* Переписка: В 2 т. / Пер. с нем. и коммент. И.Е.Бабанова. М.: Искусство, 1988. Т.2. (История эстетики в памятниках и документах).

Батюшков 1985 — *Батюшков К.Н.* Нечто о поэте и поэзии / Сост., вступ. статья и коммент. В.А. Кошелева. М.: Современник, 1985. (Б-ка «Любителям российской словесности. Из литературного наследия»).

Никонова 2007 — *Никонова Н.Е.* В.А. Жуковский — читатель и переводчик «Илиады» И.Г. Фосса // Жуковский и время: Сб. ст. / Ред. А.Я. Янушкевич, И.А. Айзикова. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2007. С. 96–106.

Пушкин 1979 — *Пушкин А.С.* Полн. собр. соч.: В 10 т. Л., 1977–1979. Т. 10. Письма. 1979.

Хепке 1984 — *Хепке К.* Поэт Иоганн Генрих Фосс — мужественный защитник плембса // Хепке К. Литература и жизнь: Классика и современность в восприятии читателя: Пер. с нем. М.: Художественная литература, 1984. С. 261–280.

Eurooppalainen Monrepos 2006 — Eurooppalainen Monrepos = Det europeiska Monrepos = Monrepos — a European haven / [toimittajat = redaktörer = editors: Sirkka Havu, Inkeri Pitkäranta]; [kirjoittajat = författare = authors: Sirkka Havu ... et al.]; [kääntäjät = översättare = translators: Christoffer von Bonsdoff ... et al.]. [Helsinki]: Helsingin yliopiston kirjasto, 2006.

Heier 1965 — *Heier E.* L.G. Nicolay (1737–1820) and his contemporaries. The Hague: Martinus Nijhoff, 1965.

Ruoff 1993 — *Ruoff E.* Matkoja, muistoja, harrastuksia. Monrepos'n kirjojen kertomaa //Helsingin yliopiston kirjaston tiedotuslehti. 1993. Nos. 9–10. S. 259–269.

Примечани

¹ Укажем на некоторые работы о Фоссе, опубликованные на русском языке: Силаев А.Я. Демократическая направленность поэзии радикальных штормеров (Бюргер, Фосс, Шубарт) // Ученые записки Липецкого государственного педагогического института. Т. 2. Липецк, 1958. С. 110–127; *Неустров В.П.* «Геттингенский союз». Фосс и Бюргер // Неустров В.П. Немецкая литература эпохи Просвещения. М., 1958.

² Штольберг, Фридрих-Леопольд, цу, граф (Stolberg-Stolberg, Friedrich Leopold, Graf zu) (1750–1819) — немецкий писатель. Датские поданные, Фридрих-Леопольд и его брат Кристиан изучали право в Галле и Геттингене. Совместно братья издали собрание стихотворений («Gedichte», 1779). После окончания университета братья Штольберги совершили путешествие по Швейцарии с И.В. Гете. В 1777 г. был назначен посланником князя-епископа Любекского в Копенгагене, но часто останавливался в Эйтине у И.Г. Фосса. В 1788 г. был назначен датским посланником при прусском дворе; в 1791–1800 гг. занимал должность президента Любекского епископального суда в Эйтине. Перешел в католичество в 1800 г. Автор сборников стихов «Баллады» (1779) и «Ямбы» (1784), романа «Остров» (1788), пьес, путевых очерков, работ по теории литературы. Переводчик «Илиады» (1778; за 15 лет до перевода И.Г. Фосса, вышедшего в 1793 г.), Платона (1796–1797), Эсхила (1802) и Оссиана (1806).

³ Heier 1965: 46–47 (пер. с англ. М. Ефимова), со ссылкой на: *Wilhelm Herbst.* Johann Heinrich Voss (Leipzig, 1874), II, Part I, 16, 278–279; *Vossische hausidylle, Briefe von E. Voss an H.Ch. und S. Boie* / ed. Ludwig Bate (Bremen, 1925). Pp.76–77.

⁴ См., например, письмо Л.Г. Николаи от 11 (22).10.1788 (подлинник — в Архиве Музейного Ведомства Финляндии, ф. Monrepos, кор. 2. № 27): «А для тебя и для всей семьи Фоссов мы хотим найти помещение, когда вы приедете. Будь здоров, дорогой мальчик.

Поцелуй ручку твоей матери и обнимай своих братьев» (цит. по: Научный архив ГИАПМЗ «Парк Монрепо», т. А-6. Пер. с нем. С.Г. Халипова).

⁵ В 1789 г. опубликован перевод Вергилия, в 1793 г. — перевод «Илиады».

⁶ Так, например, Л.Г. Николаи публикует 9 томов «Смешанных стихотворений» (*Vermischte Gedichte*. Berlin und Stettin: Friedrich Nicolai, 1778–1786). С 1792 по 1795 гг. он опубликовал семь из восьми томов своих «Смешанных стихотворений и прозаических произведений» (*Vermischte Gedichte und prosaische Schriften*. Berlin und Stettin. Friedrich Nicolai, 1792–1810).

⁷ Опубликовано два полных перевода поэмы Л.Г. Николаи на русский язык: *Николаи Л.Г.* Имение Монрепо в Финляндии. Пер. с нем. Глазковой О.М. // Санкт-Петербург. 1994. № 4(10). Спец. выпуск, посвященный Монрепо. С. 8–12; *Николаи Л.Г.* Имение Монрепо в Финляндии / Пер. с нем. И.И. Городинского // Кишук А.А. Парк Монрепо в Выборге. СПб., 2001. С. 105–120.

⁸ Подлинник — в Архиве Музейного Ведомства Финляндии, ф. Монрепо, кор. 2, № 194; цит. по: Научный архив ГИАПМЗ «Парк Монрепо», т. А-6. Пер. с нем. С.Г. Халипова.

⁹ См.: *Ананьева А.В.* «...ни Альбион, ни озеро Женевы мой демон добрый не назвал»: Поэтическое описание парка Монрепо Л.Г. Николаи в контексте европейского дискурса о садах // Монрепо: Альманах. Вып. 3. Выборг, 2009 (в печати).

¹⁰ О переводах Фосса в книжном собрании Монрепо в контексте Северных стран в XVIII в. см.: *Merisalo O.* Classical and humanist works in the libraries of early modern Finland between the sixteenth and eighteenth centuries // *Renaissance Studies*. Vol. 23. No. 2. P. 198.

¹¹ «Известия о жизни и смерти Иоганна Георга Фосса» (нем.).

¹² «Сочинения» (нем.).

¹³ «Отдых» (нем.).

¹⁴ Гейне, Христиан Готтлоб (Heine, Christian Gottlob) (1729–1812) — немецкий филолог и археолог. С 1763 г. профессор Геттингенского университета, директор библиотеки Геттингенского университета. Издал сочинения Тибулла (1755), Вергилия, Пиндара, Эпиктета (1756), «Илиаду» Гомера и «Biblioteca graeca» Аполлодора, с комментариями. Н.И. Гнедич, переводя «Илиаду», использовал «научные комментированные издания Гомера, в особенности многотомный труд Хр. Г. Гейне» (*Езунов А.Н., Зайцев А.И.* «Илиада» в России // Гомер. Илиада. Л., 1990. С. 417–427).

¹⁵ Бойе, Генрих-Христиан Бойе (Boie, Heinrich Christian) (1744–1803) — немецкий поэт, критик, издатель. С 1769 г. вместе с Ф.В. Готтером издавал «Геттингенский альманах муз» («*Göttinger Musenalmanach*») (см. ниже). В 1775 г. Бойе передал Фоссу редактирование «Альманаха». В 1777 г. Фосс женился на сестре Бойе, Эрнестине. В 1776 г. Бойе начал издавать вместе с Христианом Вильгельмом фон Домом (Christian W. von Dohm) (1751–1820) журнал «Немецкий музей» (1776–1788) («*Deutsches Museum*»); в 1789 г. переименован в «*Neues Deutsches Museum*»). В «Немецком музее» было напечатано три произведения Л.Г. Николаи: в № 1 (февраль 1785, S. 117–124) — «*Der Falk*», в № 2 (ноябрь 1785, S. 465–462, 462–464) — «*Die Buckligen*» и «*Der Kanzler*».

¹⁶ Будучи членом поэтического сообщества, Фосс написал «Немецкую песнь. К Миллеру и Гельти» и «Застольную песню свободных людей». «На почве абстрактной ненависти к “тиранам” Фосс заблуждался поначалу в отношении социальной позиции своего друга графа Штольберга, аристократизм которого он спустя много лет, когда тот перешел в католицизм, заклеил как предательство в своей полемической статье “Как Фриц Штольберг сделался невольником? (“*Wie ward Fritz Stolberg zum Unfreien?*”, 1819)” (1819)» (ИНЛ 1985: 297–298).

¹⁷ Э. Хайер называет Ф.В. Готтера и Ф.А. Мюллера в числе тех второстепенных поэтов, с которыми в наибольшей степени сопоставимо творчество Л.Г. Николаи (Heier 1965: 2).

¹⁸ Бюргер, Готфрид Август (Bürger, Gottfried August) (1747–1794) — немецкий поэт, переводчик, один из основателей жанра немецкой романтической баллады.

¹⁹ В «Альманахе Муз» на 1783 и 1784 гг. были опубликованы первые две части идиллии Фосса «Луиза».

²⁰ Напр., натурфилософское стихотворение «Метаморфоз растений» («Альманах Муз на 1799 г.») и др.

²¹ Стихотворение «Помпеи и Геркуланум» («Альманах Муз на 1797 г.»); стихотворное послание «Поэзия жизни» («Альманах Муз на 1799 г.»).

²² Шиллер — Гете, 1 ноября 1795: «Видели ли Вы новые альманахи муз? Они просто ужасны» (ПГШ 1988, 1: 143). Гете — Шиллеру, 17 октября 1799: «Я посылаю Вам фоссовский альманах, — быть может, Вы еще не видели его. Мейер говорит, что альманах производит такое впечатление, словно до этого на свете вообще не было поэзии» (ПГШ 1988, 2: 265–266). Шиллер — Гете, 22 октября 1799: «Альманах Фосса и в самом деле указывает на полный упадок его поэтического дарования. Он и его компаньоны оказываются на одной и той же ступени пошлости, а за неимением поэзии тут повсюду царит страх божий» (ПГШ 1988, 2: 266).

²³ Со ссылкой на: *Boas E. Schiller und Goethe im Xenienkampf. Stuttgart, 1851. I, 98–99*; пер. с англ. М. Ефимова, пер. с нем. А. Камкина).

²⁴ Как отмечает переводчик и комментатор переписки Н.Е. Бабанов, «альманаху был прямо адресован ксений 248. Ниже Гете упоминает работы самого Фосса, опубликовавшего в альманахе перевод третьей идиллии Феокрита и несколько изречений греческих философов» (ПГШ 1988, 1: 514).

²⁵ Оттерндорф (Otterndorf) — город в северной Германии (земля Нижняя Саксония). Здание Латинской школы, в которой работал Фосс, — один из заметных архитектурных памятников Оттерндорфа (построено в 1614 г.).

²⁶ Эйтин (Eutin) — город в северо-восточной Германии (земля Шлезвиг-Гольштейн), в 50 км от Любека. Официальная резиденция князя-епископа Любекского с 1309 г. В 1773 г. отошел к герцогству Ольденбургскому.

²⁷ Ср.: Гете — Шиллеру, 28 февраля 1798: «Я отлично помню тот чистый энтузиазм, с которым я встретил пастора из Грюнау, когда он впервые предстал перед нами в “Меркурии”; я так часто перечитывал его, что до сих пор еще помню многое отсюда наизусть, и всякий раз испытывал при этом прекрасное чувство. Однако радость эта оказалась для меня еще и плодотворной, она привлекла меня к этому жанру, она породила “Германа”, — и кто знает, что еще может произойти отсюда?» (ПГШ 1988, 2: 63).

²⁸ См., напр.: Егунов А.Н., Зайцев А.И. «Илиада» в России // Гомер. Илиада. Л., 1990. С. 417–427.

²⁹ Гнедич Н.И. Стихотворения. Л.: Советский писатель, 1956. (Библиотека поэта. Большая серия). С. 316.

³⁰ Уже завершив работу над переводом Гомера, Фосс по-прежнему занимался Гомером, составлял карты древнего мира по представлениям Гомера (ПГШ 1988, 1: 526). Фосс пристально следил за изучением текстов гомеровских эпосов. Так, например, у Фосса, как и у Гете и Шиллера, вызывала возражение работа Ф.А. Вольфа «Прологомены к Гомеру, или О древнейшей и первоначальной форме Гомеровых поэм», опубликованная в качестве предисловия к подготовленному Вольфом изданию греческого текста «Илиады» и «Одиссеи» (Галле, 1795). В свою очередь, Фихте, Вильгельм Гумбольдт и Фридрих Шлегель безоговорочно поддержали Вольфа (ПГШ 1988, 1, 486).

³¹ Шиллер — Гете, 10 мая 1797: «Перевод из Овидия, присланный им, просто превосходит, очень точен и отмечен легкостью, отличающей мастера» (ПГШ 1988, 1: 352).

³² Отметим высокую оценку переводов Жуковского, сделанную А.И. Тургеневым в письме к П.А. Вяземскому от 8 /20 сентября 1844 г.: «Что за колдун Жуковский! Знает

по-гречески меньше Оленина, а угадывает и выражает Гомера лучше Фосса» (В.А. Жуковский в воспоминаниях современников. М., 1999. С. 219).

Также отметим замечание В.П. Старка в связи с комментарием В. Набокова к строке из «Евгения Онегина» «С душою прямо геттингенской» (гл. 2, VI, 6): «Назвав юного Ленского филистером в значении “многоопытный”, Пушкин иронизирует над принятием им и норм университетской жизни Геттингена, и поэтов из “Союза дубравы” (“геттингенские барды” — И.Г. Фосс, Г.А. Бюргер, братья Ф.-Л. и Х. Штольберги и др., а также их учитель Ф.-Г. Клопшток), чьи стихи, забывшись, и читает он Онегину» (*Набоков В.В.* Комментарий к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин»: Пер. с англ. СПб.: «Искусство — СПб.», «Набоковский фонд», 1998. С. 683).

³³ *Кюхельбекер В.К.* Дневник. 1833. 20 янв. // Кюхельбекер В.К. Путешествие. Дневник. Статьи. Л., 1979. С. 231.

³⁴ См.: *Кульман Н.* «Ганс Кюхельгартен» Гоголя и «Луиза» Фосса. СПб., 1909.

³⁵ Как пишет В.В. Виноградов, «[п]ервоначальное ядро идиллии составляли те картины, которые создались под непосредственным влиянием «Луизы» Фосса: первая, шестая, седьмая и окончание последней восемнадцатой картины <...> Обращение к Фоссу за вдохновением не случайно: юношески-идиллистическое мироощущение Гоголя, соотвествовавшее национальному укладу его души, сквозит здесь <...> Так, “от Фосса к Тику, через Шиллера, шла дорога психологического развития Гоголя”» (*Виноградов В.В.* Гоголь и натуральная школа. Л.: Образование, 1925. — Перепечатано в кн.: *Виноградов В.В.* Избранные труды: Поэтика русской литературы. М.: Наука, 1976).

О.В. Иодко

Загадка жизни А. Шлегельмилха

Геолог и минералог академик Александр Шлегельмилх был российским немцем — его отец Карл Шлегельмилх значился механиком С.-Петербургского монетного двора.

Александр родился в 1777 г., но ни в документах, ни в литературе не названа точная дата его рождения, более того, указывается, что «место рождения неизвестно»¹.

В 1797 г. он окончил Горное училище (будущий Горный институт) шихтмейстером 13-го класса², и с 1797 по 1809 гг. там же преподавал³ геогнозию⁴ и ориктогнозию⁵.

В 1799 г. его командируют на горные предприятия Сибири, где он знакомится с почетным членом Академии наук химиком и минералогом Аполлосом Аполлосовичем Мусиным-Пушкиным, который заметил его